

Совершенствование преподавания иностранного языка в медицинском вузе

Макарова О.Ю., Горбунова Д.В., Зеленкова А.В.

*ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»
Минздрава России, г. Казань, Российская Федерация*

В новых условиях преподавания иностранных языков в неязыковых вузах на одно из первых мест выходит компетентностный подход – метод моделирования результатов обучения и их предъявление в виде норм качества высшего образования. Результаты образования – это наборы компетенций, т.е. знаний, умений и навыков обучаемого, определяемые как для каждого модуля, так и для программы в целом.

Преимущество компетентностного подхода заключается в том, что он позволяет сохранить гибкость и автономность в структуре и содержании учебного плана.

Потребность в специалистах, владеющих иностранным языком, возрастает, что обусловлено интеграцией нашей страны в мировое экономическое и образовательное пространство. Однако в учебной практике у нас складывается все иначе:

1. неоднородная студенческая аудитория;
2. различный начальный уровень языковой подготовки;
3. разные модели школьного образования;
4. объективные кадровые трудности;
5. отсутствие вступительных экзаменов по иностранному языку в вузы нелингвистического профиля.

В результате опроса кафедрой иностранных языков студентов КГМУ было установлено, что 89% ориентированы на его использование в своей деятельности, а 95% считают знание иностранного языка необходимыми для ознакомления с профессиональной информацией.

Модели языковой иноязычной подготовки различаются по продолжительности от 54 до 216 аудиторных часов. Однако иностранный язык как учебная дисциплина порой опережает в своем развитии другие предметы из-за своей ориентированности на современную аутентичную информацию.

Информация и знания выступают как стратегический ресурс. Отличительная особенность их – неисчерпаемость. В условиях стремительного роста и устаревания знаний образовательный багаж современного специалиста должен постоянно обновляться. В американской литературе даже появилась особая единица устаревания знаний – период полураспада профессиональной компетентности. Такое заимствование термина из ядерной физики означает продолжительность времени после окончания вуза, когда компетентность специалиста снижается на 50% [1]. Для медицины – это 1-2 года. Именно поэтому новая парадигма образования в медицине как никогда актуальна – образование через всю жизнь.

При обучении современных студентов необходимо руководствоваться определенными принципами. Принципы обучения – это базисные категории методик, «фундамент здания, имя которому «процесс обучения» [2].

Е.А. Мусницкая и М.В. Озерова [3] выделяют ряд дидактических принципов обучения: сознательности, доступности-посильности, нарастания трудностей, прочности, системности и последовательности, интенсивности, наглядности, активности, индивидуализации, межкультурного взаимодействия, межпредметной координации, профессиональной компетенции преподавателя. Существует 12 методических принципов: коммуникативности, профессиональной направленности, ситуативно-тематической организации обучения, взаимосвязанного обучения по видам иноязычной речевой деятельности, проблемности, учета уровня владения языком, аппроксимации, т.е. создания благоприятного климата и снижения барьера боязни допустить ошибки, функциональности – усвоения компонентов содержания, т.е. знать, когда, где, в какой ситуации, информативности, новизны, контактности, интерактивности.

Важными лингвистическими принципами являются:

- минимизации, т.е. отбор содержания обучения, лексического, грамматического и фонетического материала;

- концентризма или цикличности;

- принципа учета родного языка.

Знание и владение психологическими принципами, а именно:

- мотивации,

- учета индивидуальных способностей личности,

- учета адаптивных процессов;

- знание трудностей и способов преодоления этих трудностей;

- поэтапности формирования умений и навыков

в значительной степени помогают преподавателю построить процесс обучения иностранному языку.

Обучение иностранному языку в медицинском вузе носит ярко выраженный профессиональный характер, когда обучение является опережающим, при котором уже студенты на 1-2 курсах через иностранный язык знакомятся с совершенно новыми и неизвестными им понятиями. Как правило, 1 семестр – это повторение фонетического, грамматического материала, расширение лексических знаний, обучение студентов умениям самостоятельной работы над текстом, грамматикой и эффективным приемам самостоятельной работы над языком. Поддержание и дальнейшее развитие мотивации, интереса, активности и самостоятельности у определенной части студентов занимают не последнее место в системе обучения иностранному языку.

Следующий этап – 2-4 семестры – насыщен чтением довольно больших текстов всех видов, овладением техникой перевода, использованием сложных грамматических структур, развитием монологической и диалогической речи и расширением общего кругозора. Страноведческая информация способствует

расширению знаний и кругозора о стране изучаемого языка, развивает речь студентов. Экзамен, проводимый после окончания курса обучения иностранному языку, включает в себя комплексную проверку лексико-грамматических знаний и сформированности умений читать и понимать текст медицинского и фармацевтического профиля.

Необходимо отметить, что в силу возрастания потока информации и всё ускоряющегося темпа жизни и скорости обработки данных у потребителей информации возникает хронический дефицит времени. Вследствие этого специалисты вынуждены обращаться не к первоисточникам, а к компрессионным текстам. По этой причине одним из самых актуальных аспектов учебного процесса являются учебное аннотирование и реферирование как основные виды компрессионных текстов.

Под компрессионным текстом понимается любой вторичный источник информации, включающий в себя в кратком (сокращённом) виде содержание первичного источника.

Мне бы хотелось привести несколько видов классификации аннотаций. Они могут подразделяться на описательные и реферативные, в зависимости от их цели и содержания. Также различают аннотации рекомендательные и справочные, общие и специализированные. Справочные аннотации, в свою очередь, можно подразделить на краткие и развернутые. Именно последняя разновидность аннотаций наиболее часто используется в качестве заданий для студентов КГМУ.

Что касается реферирования, то хотелось бы выделить две основных функции учебного реферирования: коммуникативную и когнитивную. Восприятие иностранного текста и содержащейся в нем информации только путем перевода (пусть даже самого тщательного) остается на уровне эмоционального, бытового восприятия. Способность же к трансформации материала, сопровождающейся компрессией текста, говорит о включении аналитических механизмов умственной деятельности студента». Таким образом, на первый план выступают:

- умение анализировать структуру английского предложения, выделяя его главные члены и опуская вводные конструкции;
- умение анализировать морфологическую структуру слов;
- развитие языковой эрудиции, под которой подразумевается умение понимать контекст, выделять основную информацию, располагая ее в логической последовательности.

Для этих целей учебные тексты, подлежащие аннотированию, целесообразно снабжать развивающими эти качества упражнениями. В нашей практике это задания следующего вида:

Pick up the necessary information from the text.

Say True or False.

Find in the text the equivalents to the following expressions.

Give detailed descriptions of the following.

Choose the sentences corresponding to the contents of the text.

Select the facts in the text to support the following statements.

Give titles to each paragraph.

Arrange the following statements in the correct order.

При обучении студентов аннотировать специальные медицинские тексты мы считаем наиболее важным, с методической точки зрения, как аннотирование английского текста на языке оригинала, так и сжатое изложение материала текста на родном языке, что, по нашему мнению, диктуется требованиями времени, предъявляемыми к специалистам-медикам. Именно поэтому в последовательности работы над аннотацией мы выделяем в работе со студентами следующие основные моменты: а) просмотреть текст и ответить на вопрос: о чем он? б) внимательно прочесть текст, анализируя смысловые связи между группами тематически связанных предложений; в) выбрать в каждом абзаце ключевые фрагменты и выписать их в форме лексических тематических цепочек; г) проанализировать тематическую соотнесенность таких цепочек и выделить коммуникативные блоки (т.е. подмены текста); д) сформулировать логический план текста; е) составить аннотацию на основе логического плана и ключевых фрагментов.

И, наконец, нельзя не упомянуть об одной из главных проблем, возникающих у студентов при работе с аннотациями – это перевод специальных слов – терминов. Иностранный язык в неязыковых вузах, как правило, изучается на младших курсах вместе с другими общеобразовательными дисциплинами, когда студенты еще не овладели в достаточной мере понятийным аппаратом по своей специальности даже на родном языке. Для студентов медицинского вуза эта проблема в некоторой степени решается благодаря тому, что курс английского языка они проходят одновременно с курсом латинского. Благодаря этому уже на младших курсах студенты знакомятся с понятием международных терминов и видят, что значительный пласт английской медицинской и фармацевтической терминологии заимствован из латыни.

Литература

1. Вульфсон Б.Л., Сравнительная педагогика. Учебное пособие. – М., 1999.
2. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М., 1977.
3. Мусницкая Е.А., Озерова М.В. Учебник французского языка М., Новая школа. – 1997.